



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSG03, Översättning till svenska: Skönlitterär inriktning, 15 högskolepoäng

Translation into Swedish: Literary Studies, 15 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2026-05-25 (U 2026/268). Kursplanen träder i kraft 2026-06-01 och gäller från och med höstterminen 2026.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala teman inom översättningsforskningen, med tonvikt på svensk forskning,
- kunna redogöra för några grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,

Färdighet och förmåga

- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i kortare vetenskapliga artiklar inom området översättningsvetenskap,
- kunna insiktsfullt diskutera textmönster och stildrag i skönlitterära prosatexter på källspråket och på svenska,
- kunna översätta skönlitterära prosatexter från källspråket till en idiomatisk och stilistiskt medveten svenska,
- kunna genomföra informationssökningar som ger en fördjupad förståelse för ett skönlitterärt verk,
- kunna kritiskt granska och på ett underbyggt sätt föreslå förbättringar till egna och andras översättningar,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna ta ställning till normer som styr skönlitterär översättning.

Kursens innehåll

Kursen består av två delkurser: en teoretisk och analytisk kurs och en översättningskurs.

I den teoretiska och analytiska delkursen introduceras översättningsvetenskapen som forskningsfält, med fokus på svenska förhållanden. Översättningsvetenskapliga studier och frågeställningar av olika slag presenteras. Områden som behandlas är mottagaranpassning (barn, ungdom, vuxna), översättningsnormer, globala och lokala översättningsstrategier samt lexikala, syntaktiska och pragmatiska anpassningar. Genom läsning och referat av vetenskapliga artiklar övas den studerande i att själv ta till sig vetenskaplig litteratur. Delkursen avslutas med skrivandet av en kortare översättningsanalys.

I översättningskursen fördjupas den studerandes förmåga att översätta från källspråket till målspråket genom arbete med skönlitterära prosatexter. Delkursen består av ett antal översättningsuppgifter med tillhörande reflektionsuppgifter vilka granskas av lärare eller medstuderande. Som översättningsuppgifter förekommer skönlitteratur med olika målgrupper (barn, ungdom, vuxna) samt av olika genrer (t.ex. underhållningsroman och kvalitetsroman). Inom ramen för delkursen uppmärksammas textmönster och stildrag som är särskilt utmärkande för skönlitterära texter samt hur kulturspecifika företeelser kan överföras med den tänkta målgruppen i åtanke. Därutöver ingår informationssökning anpassad efter översättningens karaktär.

Kursen består av följande delkurser:

1. Översättningsvetenskapliga perspektiv, 7,5 högskolepoäng.
2. Översättning till svenska: Skönlitteratur, 7,5 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av onlineföreläsningar i realtid, övningar och seminarier.

På delkursen Översättningsvetenskapliga perspektiv ingår 3–5 obligatoriska uppgifter. På översättningskursen är 2–4 översättningsuppgifter och 2–3 skriftliga reflektionsuppgifter obligatoriska.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel vid olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Översättningsvetenskapliga perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift.

Översättning till svenska: Skönlitteratur, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 7,5 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt godkänt resultat motsvarande 1) 15 högskolepoäng på kursen ÖVSE01 Översättning till svenska: Grundkurs, 30 högskolepoäng (delkurserna Svensk stilistik och språkriktighet, 7,5 högskolepoäng och Översättning till svenska: allmän sakprosa, 7,5 högskolepoäng) eller 2) godkänt resultat på kursen ÖVSG01 Översättning till svenska: Introduktionskurs, 15 högskolepoäng, eller motsvarande kurser.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursen överlappar med den andra terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB24 och ÖVSB25) samt delvis med kursen Översättning – i teori och praktik ÖVSD62 (delkurserna Översättning till svenska 3 och Översättningsvetenskap och översättningsanalys).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Perspectives on Translation Theory
2. Translation into Swedish: Fiction